



UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL

Expectativas laborales y educativas a futuro de las personas sordas en Lima, Perú

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Francés

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Portugués

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Francés

AUTORES

Díaz Caballero, Susana Rosalía (0000-0001-5274-6056)

Espinoza Prcik, Tamara Marina (0000-0001-7680-7327)

Gonzáles Guevara, Mary Christ (0000-0003-3920-5305)

ASESOR(ES)

Marín Cabrera, Claudia (0000-0002-5892-3647)

Lima, 23 de octubre de 2020

DEDICATORIA

A nuestros padres

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a todos los profesores, que nos guiaron en cada etapa de nuestro trabajo de investigación y a las intérpretes de lengua de señas Isabel Rey y Marita Padilla por su indispensable contribución.

Nuestro especial agradecimiento a los 16 participantes del estudio por compartir sus historias de vida con nosotros y esperamos que este estudio pueda ser un punto de inflexión para la comunidad sorda en nuestra sociedad.

RESUMEN

El presente estudio de investigación explora las expectativas laborales y educativas a futuro de las personas sordas en Lima, Perú. Se realizó una investigación cualitativa que consistió en entrevistar a dieciséis personas sordas entre 18 y 30 años con la ayuda de una intérprete de lengua de señas. Con el fin de comprender sus experiencias, se contactó a los participantes mediante la Asociación de sordos Región Lima (ASSORELI) y la Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú (ASISEP). Tras analizar los resultados, se puede concluir que las personas sordas entrevistadas tienen metas y objetivos por cumplir; sin embargo, ellas no se sienten respaldadas por el Estado, ya que sus derechos aún se ven vulnerados. Como resultado de la presente investigación, se encontró que el principal problema, tanto en el ámbito educativo y laboral como en la vida cotidiana, es la falta de intérpretes de lengua de señas en establecimientos públicos y privados, así como en centros educativos, lo que limita a las personas sordas y les impide desarrollarse plenamente en la sociedad. En el ámbito educativo las condiciones no siempre fueron adecuadas para las personas sordas entrevistadas, ya que no existen muchos colegios exclusivamente para ellos y no hay una debida capacitación de los intérpretes y profesores. En lo laboral, se determinó que las personas entrevistadas que han tenido experiencias laborales previas tienen una perspectiva un tanto más positiva que los que todavía no han tenido algún trabajo.

Palabras clave: personas sordas, expectativas, educación, trabajo, lengua de señas, inclusión social

Educational and work expectations of deaf people in Lima, Peru

Abstract

This article explores the future work and educational expectations of deaf people in Lima, Peru, through a qualitative research that consisted of interviewing sixteen Deaf people between 18 and 30 years old with the help of a sign language interpreter. In order to understand their experiences, the researchers contacted the participants through ASSORELI, *Asociación de Sordos Región Lima* (Deaf Association of Lima) and ASISEP, *Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú* (Peruvian Association of Interpreters and Sign Language Guide Interpreters). After analyzing the results, the findings reveal that the deaf people interviewed have goals and objectives in life; however, they do not feel supported by the Peruvian State, since their rights are still being violated. The main problem, in education, work and in their daily life, is the lack of sign language interpreters in public and private establishments, as well as in learning centers, which limits them and does not allow them to fully develop in society. In the educational field, the conditions were not always adequate for the deaf people interviewed, since there are not many schools exclusively for them and there is not adequate training for sign language interpreters and teachers. Regarding the work field, it was determined that the interviewees who have had previous work experiences have a somewhat more positive outlook than those who have not yet had a work experience.

Keywords: deaf people, expectations, education, work, sign language, social inclusion

Tabla de contenidos

| | |
|--|----|
| 1. Introducción | 2 |
| 2. Metodología | 5 |
| 2.1 Diseño del estudio | 5 |
| 2.2 Población y contexto | 6 |
| 2.3 Participantes | 6 |
| 2.4 Recolección de datos | 6 |
| 2.5 Plan de análisis | 7 |
| 3. Resultados | 8 |
| 3.1 Dificultades asociadas a la inclusión social, el trabajo y la educación | 9 |
| 3.2 Acceso a servicios básicos | 14 |
| 3.3 Expectativas educativas y laborales de las personas sordas | 17 |
| 3.3.1 Expectativas educativas | 17 |
| 3.3.2 Expectativas laborales | 19 |
| 3.3.3 Expectativas laborales: Oferta laboral | 20 |
| 4. Discusión | 21 |
| 4.1 Limitaciones | 27 |
| 4.2 Resultados nuevos | 28 |
| 4.3 Futuras investigaciones | 28 |
| Conclusión | 29 |
| Referencias bibliográficas | 30 |
| ANEXOS | 36 |

1. Introducción

En el mundo, se calcula que existen aproximadamente más de mil millones de personas con algún tipo de discapacidad y por lo menos el 7% de este grupo son personas sordas (Organización Mundial de la Salud, 2011). En el Perú existen 560 mil 730 personas sordas (CONADIS, 2016). Sin embargo, vivir como una persona sorda en el Perú representa un desafío, al igual que cualquier otra persona con discapacidad. Esto se debe a que, a pesar de que existe la Ley N.º 29535, que otorga reconocimiento oficial a la lengua de señas, no se llegan a cumplir sus derechos a nivel educativo, social y laboral. (Congreso de la República del Perú, 2010). Para reafirmar esta situación a la que se enfrentan las personas sordas, Piero Toyco sostiene que ellas no pueden acceder a servicios financieros, judiciales, educativos, médicos, entre otros, debido a la falta de intérprete de lengua de señas en establecimientos públicos y privados. Respecto al ámbito educativo, en los últimos años se fomentó la inclusión de niños sordos en las escuelas; sin embargo, en una conversación con Isabel Rey, intérprete de lengua de señas y presidenta de la Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú (ASISEP), comentó que no contratan intérpretes de lengua de señas para que estén en los salones de clase, a pesar de que los beneficiaría para poder aprender al mismo ritmo que otros niños (Rey, 2016). Como afirman los autores Guillén y López, para que las personas sordas cumplan con sus expectativas, es necesario que cuenten con una atención educativa que los ayude con su desarrollo personal (Guillén y López, 2016). Por otro lado, Víctor Acosta afirma que «la incorporación de las personas sordas al mundo laboral es una necesidad tanto para su desarrollo personal como para su integración social» (Acosta, 2006). Es por eso que, para crear igualdad de oportunidades entre sus ciudadanos, algunos países como Estados Unidos, Inglaterra, Canadá y Francia han incorporado programas que permiten a las personas sordas tener acceso a estudios superiores para que así puedan conseguir un empleo y formar parte de la sociedad (*Rochester Institute of*

Technology, 2020; University of Gallaudet, 2020; Hearing Loss Association of America, 2020; University of Alberta, 2020; Institut National de Jeunes Sourdes de Paris, 2020). La autora Heather Marsden muestra en su artículo *Young Deaf Adults: Perceptions of Career Planning, Goal Setting & Literacy* que un grupo de jóvenes sordos, a pesar de tener historias de vida distintas, tienen una similitud en la forma cómo planean su futuro respecto a los estudios superiores (Marsden, 2003). Asimismo, en varios países desarrollados como Australia, Estados Unidos y Canadá hay investigadores que han realizado estudios en torno al ámbito laboral, tal como se muestra a continuación. La autora Renée Punch publicó dos artículos con enfoques diferentes. En el primero, los participantes relatan sus experiencias en el ambiente laboral. Las personas sordas identificaron muchas barreras y dificultades; sin embargo, ellos mismos buscan soluciones y se basan en experiencias pasadas para adaptarse a situaciones nuevas (Punch, 2007). En el segundo estudio, se centra en cómo un grupo de estudiantes sordos percibe las barreras laborales que tendrán al culminar la secundaria. En dicho estudio, manifiestan que la principal barrera es la falta de comprensión de los oyentes (Punch, 2006). Asimismo, Hansen expone los desafíos y las estrategias que utilizan las personas sordas para adecuarse al ámbito laboral (Hansen, 1999). Por su parte, Freebody describe las experiencias laborales de un grupo de personas sordas y recalca la importancia del interés que expresan los oyentes al comunicarse con los sordos (Freebody, 2001).

Acosta (2006), Zúñiga y Delgado (2010) resaltan que, para desarrollarse en la sociedad, las personas sordas necesitan acceso a la igualdad y equidad de oportunidades. Además, las investigadoras encontraron similitudes en dichas investigaciones en las que los autores concuerdan en que las personas sordas no tienen la preparación adecuada para enfrentarse al mundo laboral. En el caso de Perú, se calcula que existen apenas 23 intérpretes de lengua de señas reconocidos por la Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú (Perú 21, 2015). Asimismo, en el contexto peruano, se encontraron algunos

estudios de investigación en torno al tema que se trata en este artículo. Uno de los primeros estudios en torno al tema fue la tesis de Irene García, publicada en el año 2002. Su investigación tiene un enfoque lingüístico, es decir, hace una comparación entre la lengua de señas y el español. En los últimos años se han desarrollado varios estudios sobre las personas sordas, la lengua de señas y los intérpretes de lengua de señas. En los siguientes estudios realizados en el contexto peruano y publicados por autores peruanos se incluye la tesis de Villanueva (2020) en la que describe la comunicación familiar en personas sordas de la Asociación de sordos Asoraya, Ayacucho. Por otro lado, el estudio de Solís (2018) analiza la funcionalidad del subtítulo para sordos de la película americana *Secret in their eyes* y, finalmente, la tesis de Madrid (2018) propone un análisis e inventario de los clasificadores en la lengua de señas peruana (LSP).

Asimismo, existe un modelo educativo de Colegio de Educación Básica Especial (CEBE) «Ludwig Van Beethoven», para que los niños sordos puedan «llegar a niveles más altos de aprendizaje» (Ministerio de Educación 2013). En el artículo de León y León (2019) se presentó la situación actual sobre las instituciones educativas a las que pueden acceder los niños y adolescentes sordos. Se aplicó una encuesta a los padres de 53 alumnos del CEBE L.V.B. para analizar la percepción de los padres sobre diversos aspectos tales como, el grado de instrucción de padres de familia según su discapacidad auditiva, búsqueda y selección de colegio para sus hijos sordos, entre otros. A pesar de todo lo expuesto anteriormente, hasta el día en que se terminó de redactar este artículo no hay un estudio en el Perú que se enfoque en las percepciones y expectativas de las personas sordas con relación a sus metas educativas y laborales. En el 2016, se ingresó a las páginas webs de búsqueda de trabajo y no se encontró ninguna oferta laboral para ellos. Sin embargo, aunque en la actualidad existen algunas páginas web de ofertas laborales como «incluyeme.com», empresas como el supermercado

Tottus e instituciones como el Consejo Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad (CONADIS), que presentan ofertas laborales para personas sordas, dichas plataformas aún no están bien implementadas para personas con discapacidad. Por último, se desconoce la percepción actual de los sordos con respecto al cumplimiento de sus derechos como ciudadanos. El Estado apunta hacia una mayor inclusión de las personas con discapacidad y esto se evidencia, por ejemplo, en el siguiente proyecto de ley N.º1961/2017-CR que «promueve la implementación de carreras técnicas y universitarias para la formación de intérpretes de lengua de señas peruana» (Congreso de la República, 2018).

El objetivo del presente estudio es explorar las expectativas laborales y educativas desde el punto de vista de las personas sordas en Lima, Perú. Como objetivo específico, se decidió mostrar las expectativas del grupo de personas sordas en torno a diversos marcadores, como educación, trabajo e inclusión social. Para cumplir dichos objetivos, se realizó una investigación cualitativa en la que se entrevistaron a personas sordas entre los 18 y 30 años contactadas a través de la Asociación de Sordos de Lima (ASSOLI) y la Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú (ASISEP).

2. Metodología

2.1 *Diseño del estudio*

El diseño de esta investigación es de tipo cualitativo. El objetivo de este estudio es explorar las expectativas laborales y educativas a futuro de las personas sordas lo que coincide con la definición de un estudio de investigación de tipo cualitativo propuesta por Gay (1996), ya que «comprende la colección de datos para responder a preguntas concernientes a la situación corriente de los sujetos de estudio» (Gay, 1996 en Ñaupas *et al.*, 2013). En este

estudio, se realizó una guía de entrevistas semiestructurada de 17 preguntas con la finalidad de explorar las expectativas educativas y laborales de las personas sordas en Lima, Perú.

2.2 Población y contexto

Se eligieron a personas que viven en Lima, la capital del Perú. Según la Primera Encuesta Nacional Especializada Sobre Discapacidad 2012 de la INEI, Lima alberga el 35 % de la población peruana, de los cuales 6,8 % son personas que viven con algún tipo de discapacidad. El 1,2 % de esta población son personas sordas. Lima es la ciudad que alberga la mayor cantidad de personas sordas del país y donde se encuentran la mayor cantidad de asociaciones para ellas. (INEI, 2012)

2.3 Participantes

Se incluyó personas sordas de 18 a 30 años de padres oyentes. Se escogió este último criterio porque no todas las personas sordas tienen un modelo cercano de superación que las guíen cuando tengan que enfrentarse a obstáculos que se les presentan por su condición.

Para poder encontrar a los participantes de este estudio, se contó con la ayuda de un *gatekeeper* de la Asociación de Sordos del Perú (ASSOLI) y de la Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú (ASISEP) para que se pudieran facilitar los encuentros con las personas sordas. Tras contactar a los participantes, proporcionados por los *gatekeepers*, se coordinaron las entrevistas (a través de correos electrónicos y mensajes de texto) en la fecha, hora y lugar pactados con los participantes. Con la ayuda de los *gatekeepers*, las investigadoras pudieron llegar a contactar a 16 participantes.

2.4 Recolección de datos

Para la recolección de datos se usó un diseño transversal, es decir, se llevó a cabo en una sola fase que se dio entre mayo y junio de 2016. Las investigadoras y los participantes no

estaban relacionados de ninguna manera y el primer y único contacto se dio durante las entrevistas. Las investigadoras de este estudio, Susana Díaz, Tamara Espinoza y Mary Christ Gonzáles, realizaron las entrevistas con el apoyo de una intérprete de lengua de señas. Antes de llevar a cabo las entrevistas, se conversó con la intérprete de lengua de señas para explicarle los objetivos del estudio y lo que se espera de los participantes. Las entrevistas permitieron conocer los puntos de vista y las experiencias de vida de las personas sordas respecto al ámbito académico, laboral, vida cotidiana e inclusión social. Se utilizó una guía semiestructurada validada por el asesor de esta investigación, para formular las preguntas acerca de la vida cotidiana, las dificultades a las que se enfrentan las personas sordas respecto a temas como la inclusión social y a sus propias experiencias en ámbitos educativos y laborales. Asimismo, se les preguntó sobre los accesos que tienen a los servicios y, finalmente, sobre sus perspectivas educativas y laborales. Las preguntas que se encuentran en la guía semiestructurada están basadas en estudios anteriores en torno al tema tales como el de los autores Marsden (2003) y Punch (2006) Las entrevistas se realizaron en persona. Antes de comenzar con las entrevistas, se les presentó a los participantes un formulario de consentimiento informado en el que se les comunicó sobre sus derechos durante y después del proceso de entrevistas. Se les explicó que los resultados de las entrevistas se usarían en un estudio de investigación sobre las expectativas educativas y laborales de las personas sordas. Previo al registro a la entrevista en audio, se solicitó el consentimiento de los participantes. Las entrevistas tuvieron una duración aproximada de entre 20 a 30 minutos. En las entrevistas estuvieron presentes el participante, las investigadoras y la intérprete de lengua de señas.

2.5 *Plan de análisis*

Una vez concluidas las entrevistas, las investigadoras realizaron las transcripciones del material grabado en Microsoft Word para su análisis. Una vez transcritas las entrevistas, el

equipo escuchó y creó códigos sobre las entrevistas de manera individual. Al tratarse de una investigación en la que se necesitaba un intérprete de lengua de señas en la fase de entrevistas, se debió tener especial cuidado en la elaboración de códigos (Anderson *et al.*, 2019). Por eso, las investigadoras discutieron y se propusieron códigos en un trabajo colaborativo para eliminar opiniones sesgadas (Anderson *et al.*, 2019). De esta manera, se pudo empezar el análisis del material, como se propone en el texto *Basics of Qualitative Research: Grounded Theory Procedures and Techniques* (Strauss y Corbin, 1998). Además, tal como lo sugieren Strauss y Corbin (1998), se escogieron los nombres para estos códigos a partir de lo que los participantes mencionaron en las entrevistas. Al tratarse de entrevistas semiestructuradas, surgieron distintos temas como accesibilidad, vida familiar y dificultades. El equipo modificó de manera constante los nombres de algunos de estos códigos según el contenido de las entrevistas para que los resultados reflejen la realidad de los participantes. Para ello, se utilizó el software Dedoose para codificar los resultados. Lo primero que se hizo fue subir las transcripciones, hechas en Microsoft Word, para luego analizar y elegir los nombres de los códigos. Luego de haber subido los documentos, se escogieron diez (10) códigos que se repetían a lo largo de las entrevistas. Se escogieron las citas más relevantes de cada entrevista y se les asignó un código.

3. Resultados

En la tabla que se muestra a continuación, se presentan a los dieciséis (16) participantes del estudio. A cada participante se le asignó un número para proteger su identidad. Asimismo, se presentan los siguientes datos de cada entrevistado: sexo, nivel educativo, tipo de escuela a la que asistió, si tienen estudios superiores y, finalmente, si cuentan con alguna experiencia laboral.

Tabla 1*Tabla que muestra a los 16 participantes del estudio*

| Participante | Edad | Sexo | Nivel educativo | Tipo de escuela | | Educación superior | Experiencia laboral |
|-----------------|------|-----------|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|---|
| | | | | Primaria | Secundaria | | |
| Participante 1 | 20 | Masculino | Primaria completa | Colegio para oyentes | Colegio para oyentes con intérprete | Ninguna | Baronet (empresa que vende ropa para hombres) |
| Participante 2 | 19 | Masculino | Primaria completa | Colegio para oyentes | Colegio para oyentes con intérprete | Ninguna | Servicio de delivery |
| Participante 3 | 20 | Masculino | Secundaria completa | Colegio para oyentes | Colegio para sordos | Instituto (actualmente) | Ninguna |
| Participante 4 | 19 | Masculino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para sordos | Instituto (actualmente) | Ninguna |
| Participante 5 | 21 | Masculino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para sordos | Universidad (actualmente) | Modelo lingüístico |
| Participante 6 | 22 | Masculino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para sordos | Instituto (actualmente) | Ninguna |
| Participante 7 | 29 | Masculino | Educación superior completa (técnica) | Colegio para sordos | Colegio para sordos | Instituto (terminado) | Diseñador |
| Participante 8 | 30 | Masculino | Educación superior completa (técnica) | Colegio de educación especial | Colegio para sordos | Instituto (terminado) | Carpintero |
| Participante 9 | 25 | Masculino | Educación superior completa (técnica) | Colegio para sordos | Colegio para sordos | Instituto (terminado) | Diseñador |
| Participante 10 | 20 | Femenino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para oyentes con intérprete | Instituto (actualmente) | Ninguna |
| Participante 11 | 19 | Femenino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para oyentes con intérprete | Instituto (actualmente) | Negocio propio |
| Participante 12 | 18 | Femenino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para oyentes con intérprete | Instituto (actualmente) | Ninguna |
| Participante 13 | 19 | Femenino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para oyentes con intérprete | Instituto (actualmente) | Ninguna |
| Participante 14 | 21 | Femenino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para oyentes con intérprete | Instituto (actualmente) | Sastre |
| Participante 15 | 20 | Femenino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para oyentes con intérprete | Instituto (actualmente) | Modelo lingüística |
| Participante 16 | 21 | Femenino | Secundaria completa | Colegio para sordos | Colegio para oyentes con intérprete | Instituto (actualmente) | Cajera |

TABLA 1. TABLA QUE MUESTRA A LOS 16 PARTICIPANTES DEL ESTUDIO.

3.1 Dificultades asociadas a la inclusión social, el trabajo y la educación

Las dificultades que las personas sordas enfrentan en su vida cotidiana ha sido un tema recurrente en los antecedentes y en las entrevistas. Entre ellas destacan la inclusión social y sus experiencias en el ámbito educativo y laboral. A los dieciséis participantes les cuesta mucho integrarse a un grupo social debido a los problemas que tienen que enfrentar en una sociedad que suele discriminarlos constantemente. A pesar de que la sociedad intenta hacer

numerosos esfuerzos para integrar a las personas con capacidades diferentes, todavía existen barreras al momento de integrarse en el mundo laboral y social.

El punto de vista de los participantes en cuanto a inclusión social — «proceso por el cual se alcanza la igualdad, y como un proceso para cerrar las brechas en cuanto a la productividad, a las capacidades (educación) y el empleo, la segmentación laboral, y la informalidad, que resultan ser las principales causas de la inequidad», según CEPAL (2014)— es que los oyentes se sienten superiores a ellos, por eso las personas sordas no tienen las mismas oportunidades educativas. Por ello, no se sienten como parte de la sociedad y consideran que no pueden progresar, tal como se muestra a continuación.

Como ejemplo específico, el Participante 4 menciona que las personas oyentes se sienten superiores a las personas sordas y que la sociedad tiene la idea equivocada sobre las actividades que las personas sordas pueden realizar, ya que piensan que son limitadas solo por su discapacidad:

Debería ser igual pero no, generalmente los oyentes están sobre nosotros, hay más oportunidades, se piensa que los sordos no podemos hacer muchas cosas. Lo que pasa es que piensan que como nosotros tenemos una discapacidad somos menos que ellos y piensan que los sordos no podemos leer, escribir o comunicarnos, pero yo siempre trato de decirle a personas que no entienden que, si ellos aprenden escuchando, nosotros aprendemos viendo y que sí nos cuesta mucho leer y escribir, pero es un proceso. Hay personas que, si te entienden y te ayudan, pero la mayoría de oyentes creen que nosotros no podemos y por eso no nos dan accesibilidad. (Participante 4, 19 años)

El Participante 4 muestra su frustración sobre la percepción que tienen las personas oyentes frente a las personas sordas. Considera que hace falta comprensión y tolerancia por parte de las personas oyentes, debido a que la forma de aprendizaje de las personas sordas es distinta, por lo que no se debe asumir que no son capaces.

Con respecto a las experiencias laborales, seis entrevistados mencionan que nunca han tenido experiencias laborales a lo largo de su vida y los que sí las tuvieron, confiesan que esas experiencias fueron negativas debido a la percepción que tienen las personas oyentes sobre las personas sordas. Por otro lado, algunas personas tienen trabajos independientes que les ayudan a recibir ingresos y otros trabajan en colegios como modelos lingüísticos. Este trabajo consiste en ser auxiliar de niños sordos en el aprendizaje de la lengua de señas y, además, ser un modelo de vida para ellos. Según las entrevistas realizadas se puede apreciar que los testimonios que sustentan la situación laboral de las personas sordas. Este es el caso del Participante 15, que menciona su deseo de mejorar su condición laboral y muestra una actitud positiva frente a la relación que lleva con los oyentes dentro de un centro de trabajo:

Tenemos altas expectativas y profundizamos para mejorar nuestra lengua y mejorar alguna buena interrelación entre todos los sordos. Los oyentes que trabajan allí creen que somos iguales y nos permiten desarrollarnos. Trabajamos juntos y hacemos que las cosas cambien para tener cosas más positivas, más fortalezas que debilidades. (Participante 15, 20 años)

La experiencia laboral que ha tenido el Participante 15 es más positiva que la de otros participantes del estudio por el trabajo en conjunto entre las personas oyentes y las personas sordas. Como consecuencia, hay una mejor integración social. Por otro lado, el Participante 16 menciona que tuvo muchas dificultades en una de sus experiencias laborales, ya que los

oyentes no comprendían su condición y no le tenían mucha paciencia; sin embargo, con el tiempo las cosas fueron mejorando para él:

Cuando yo trabajaba en el restaurante era muy difícil porque no entendía y como era cajera, tenía que estar preguntándole a mi hermano. Tuve muchos problemas porque la gente se fastidiaba, no tenía experiencia, no tenían paciencia conmigo. Luego, eso fue mejorando, entonces si me preguntas sobre mi primer trabajo, fue muy frustrante y difícil.

(Participante 16, 21 años)

En el caso del Participante 1, se evidencia el hecho de que algunas personas sordas han desempeñado trabajos manuales, sobre todo porque los empleadores piensan que una persona sorda no tiene las mismas capacidades que una persona oyente:

(...) trabajaba en una empresa Brad, Baronet haciendo corbatas. Y también he trabajado antes. Trabajé en limpieza. He trabajado ahí limpiando y también haciendo las corbatas.

(Participante 1, 20 años)

La primera experiencia laboral de los participantes ha sido trabajando como modelo lingüístico o desempeñando algún trabajo manual. Lo expuesto por el Participante 1 es un ejemplo de los tipos de trabajo manuales que han tenido los participantes.

Asimismo, el Participante 14 comenta la diferencia que existe entre los pagos que reciben los oyentes frente a lo que reciben las personas sordas. También menciona que ellos tienen que aceptar esta situación porque necesitan el trabajo para cubrir sus necesidades:

A los oyentes les pagan mucho y a los sordos les pagan poquito, ¿no? Abusan de ellos.

Al oyente siempre le pagan más. Eso es lo que me cuenta mucho las personas que trabajan

en ese tipo de empresa. Y que tienen que aceptarlo porque tienen que vivir, pues. ¿Qué les queda? (Participante 14, 21 años)

En lo que concierne a las experiencias educativas, los participantes mencionan que las personas sordas aprenden mejor cuando se encuentran en un ambiente confiable. Es decir, con personas sordas y con un intérprete, ya que eso les ayuda a tener un mejor desempeño educativo. Por otro lado, a pesar de contar con un intérprete en el aula, les es muy difícil aprender a leer y escribir, ya que su lengua materna es la lengua de señas, como lo menciona el lingüista peruano Miguel Rodríguez (2020). Es necesario resaltar que en el Perú existen muy pocos colegios nacionales que cuentan con un intérprete de lengua de señas, lo que dificulta sus oportunidades para estudiar en un colegio que no es exclusivo para las personas sordas. Existen experiencias negativas, como es el caso del Participante 2 que nunca tuvo un intérprete a lo largo de su educación porque estudió en un colegio nacional:

(...) a mí me tocó ir a estudiar con oyentes y fue muy difícil. Era el único sordo y me hablaban y yo trataba de entender lo que decían, de leer las palabras con mucha paciencia, pero no entendía nada y no logré aprender. Nunca tuve un intérprete en mi educación. Mi colegio no era privado, era un colegio del Estado. (Participante 2, 19 años)

Sin embargo, a pesar de ciertas dificultades que se les presentan a las personas sordas a lo largo de su experiencia educativa, también resaltan los aspectos positivos, tales como poder relacionarse con otras personas sordas en esta etapa. Esto se puede evidenciar a través del testimonio del Participante 16 que considera que sus experiencias educativas fueron positivas porque estuvo rodeada de personas sordas. Incluso cuando se cuenta con un intérprete, la disposición del docente también es importante:

He tenido más experiencias positivas porque he estado con sordos, aunque a veces han sido difícil pero como tenemos el intérprete es fácil; pero no solo eso, sino que la actitud

de muchos profesores oyentes ha sido positiva hacia nosotros, es por eso que se nos ha hecho fácil porque ellos han querido aprender. (Participante 16, 21 años)

En el testimonio del Participante 16 se puede resaltar la importancia de la disposición que tiene el oyente frente a las necesidades de las personas sordas y cómo su actitud puede influir de manera positiva en el desarrollo educativo del estudiante sordo.

3.2 *Acceso a servicios básicos*

Como se mencionó al inicio de la investigación, en el Perú existe la ley N.º 29535 que reconoce la lengua de señas como lengua oficial de las personas sordas. Dicha ley también establece que las instituciones públicas y privadas deben proveer el servicio de intérprete de señas para que las personas sordas puedan tener acceso a los servicios básicos. Según UNICEF (2000), estos «representan los componentes esenciales en que se funda el desarrollo humano y, de hecho, se reconoce a tales servicios la condición de derechos humanos», tales como como educación, salud, transporte y justicia. Sin embargo, la realidad a la que deben enfrentarse las personas sordas es muy distinta, ya que no se llega a cumplir con dichos servicios. A continuación, los participantes muestran su punto de vista respecto al tema de accesibilidad:

Tenemos muchas dificultades. Porque no tenemos acceso a los lugares. Si voy a un hospital, nadie nos entiende. Si voy a un banco, nadie entiende lo que yo quiero. En el bus todo el mundo habla y nadie tiene la paciencia de podernos orientar, es muy difícil. (...) Pero, por ejemplo, si tengo un accidente y estoy solo en casa, ¿cómo puedo llamar a un hospital o una ambulancia? No hay ningún tipo de acceso para que nosotros podamos llamar a la emergencia. (Participante 3, 20 años)

Por su parte, el Participante 4 concuerda con la falta de accesibilidad que hay en los hospitales, debido a que no hay intérpretes de lengua de señas presentes. Es así como tiene que depender de su hermana para que interprete por él:

Yo he ido algunas veces a un hospital y no hay comunicación, no nos podemos expresar, siempre tenemos que ir con un familiar, por ejemplo, a mi hermana es a la que tengo que utilizar siempre para que nos puedan entender, solos no podemos. (Participante 4, 19 años)

La dificultad que más se destaca entre los participantes es la falta de accesibilidad a los servicios de salud. La escasez de intérpretes de lengua de señas es el principal problema por el que las personas sordas se ven obligadas a recurrir a sus familiares para que los acompañen a los centros de salud y hagan la labor de intérprete. La desventaja de esta situación es que los familiares no son intérpretes profesionales, por lo que la calidad y el contenido del mensaje no siempre son fieles a lo que los sordos quieren expresar. Además, los participantes manifiestan su frustración porque no tienen privacidad ya que sus familiares, al estar siempre presentes, se enteran de todo lo que les sucede. En la siguiente cita, uno de los entrevistados muestra su incomodidad ante esta situación.

En el hospital siempre es terrible, a pesar de que soy grande tengo que ir con mi mamá a todo sitio y mi mamá es la que tiene que hablar, tal vez yo quiero hablar algo privado y no lo puedo hacer porque ella lo tiene que saber. Yo por ejemplo siento frustración, no me gusta que mi mamá sepa todo. (Participante 12, 18 años)

Asimismo, los participantes sienten que los médicos pierden la paciencia cuando tienen que atenderlos, sobre todo cuando el familiar que los acompaña no domina muy bien la lengua de señas. Esto puede llevar a que los médicos no lleguen a comprender la dolencia de la

persona. La siguiente cita muestra la realidad a la que se enfrenta el Participante 11 cada vez que tiene alguna dolencia y tiene que acudir a algún centro médico.

Siempre tengo que ir con mi mamá y mi mamá a veces, bueno no domina mucho la lengua de señas y yo me doy cuenta que el doctor no entiende porque mi mamá no me entiende y trata de decir lo que ella cree. Y bueno, me gustaría a mí poder ir a un lugar y yo poder comunicarme y yo misma decir lo que siento. (Participante 11, 19 años)

Uno de los aspectos que más se destaca en las entrevistas es la importancia de contar con intérpretes de lengua de señas con formación. Como se puede ver en la publicación del siguiente medio de comunicación peruano (Perú 21, 2015), solo existen 23 intérpretes para una población de más de 30 mil personas sordas. Esto se refleja en el sentir de los participantes. Por ejemplo, el Participante 14 declara que «es difícil porque no hay muchos intérpretes y los pocos que hay a veces están ocupados. Y bueno, pues entonces a veces eso es lo difícil».

Del mismo modo se observa, en la siguiente cita, cómo el Participante 15 hace énfasis en la importancia de contar con intérpretes de lengua de señas profesionales.

Nosotros necesitamos intérpretes preparados. Expertos que quieran mejorar su nivel para que nosotros podamos mejorar. Pero si solo tenemos a los intérpretes que no entienden cuál es la interpretación y cuál es el nivel, nosotros vamos a recibir una muy baja calidad de información. (Participante 15, 20 años)

Los participantes mencionan que tienen múltiples dificultades en la comunicación, ya que, como se mencionó al inicio del estudio, su lengua materna es la lengua de señas. Es importante recalcar este aspecto porque es una realidad que viven las personas sordas en el día a día. La mayoría de las personas oyentes no comprende que aprender español es difícil

para los sordos. Cuando ellos van a algún establecimiento, ya sea público o privado, o tienen que comprar o movilizarse hacen todo lo posible para que los oyentes los entiendan. Se ven obligados a utilizar distintos recursos para lograr valerse por sí mismos. En la siguiente cita, el entrevistado nos cuenta cómo supera este tipo de problemas a diario.

Tengo que ir siempre con mi papelito para poder comprar las cosas que necesito, tengo que escribir y el español no es fácil, mis oraciones no son tan buenas y a veces no me entienden y me equivoco. Es muy complicado cuando no me entienden nada, tengo que hacer como dramatización para que me entiendan y lograr lo que quiero al final.
(Participante 16, 21 años)

Los participantes encuentran muchas dificultades para acceder a los servicios básicos. Tal como lo señala el participante 16, cuando están solos, tienen que «hacer dramatizaciones» para que los oyentes los entiendan. Sin embargo, algunos de los participantes comentan no haber obtenido lo que han querido por la falta de paciencia por parte de los oyentes y, por supuesto, por la falta de intérpretes en los establecimientos públicos.

3.3 *Expectativas educativas y laborales de las personas sordas*

3.3.1 *Expectativas educativas*

Respecto a sus perspectivas educativas, los estudiantes que actualmente están cursando secundaria y estudian en el instituto de pastelería y panadería Nova están enfocados en terminar sus estudios. Asimismo, aquellos jóvenes que ya culminaron sus estudios superiores técnicos están interesados en estudiar carreras alternas como educación, fotografía, artes escénicas, contabilidad y diseño gráfico. Esto se ve evidenciado en la siguiente cita:

Realmente mi objetivo mayor es poder ser fotógrafa, estudiar, ser profesional y me gustaría salir, graduarme y salir a trabajar a otros países, como fotógrafa, a tomar fotos, vender las fotos a diferentes medios que me puedan dar. (Participante 11, 19 años)

Asimismo, a los participantes les gustaría tener la oportunidad de estudiar en una universidad, ya que hasta el momento solo pudieron estudiar en un instituto, debido a que no tienen acceso a una educación universitaria por falta de intérpretes. El siguiente entrevistado comenta sus planes educativos y laborales a futuro:

En un futuro me gustaría no solo ser auxiliar, sino estudiar en la universidad y ser profesor. Mi sueño también es ser contador, pero si no lo puedo lograr yo quiero ser un gran profesor de niños sordos. Me gustaría ir a Estados Unidos para poder capacitarme y regresar a mi país. (Participante 5, 21 años)

Por otro lado, los Participantes 1 y 14, tienen la meta de convertirse en profesores para niños sordos. Quieren ser un ejemplo a seguir para futuras generaciones de jóvenes sordos y demostrarles que tienen las mismas capacidades que las personas oyentes para salir adelante. Se debe tener en cuenta que no han tenido a alguien en su entorno que haya sido un modelo de superación. La siguiente cita muestra la determinación del siguiente participante.

Me doy cuenta que así voy a poder enseñar a los niños sordos a que tengan expectativas de futuro, que quieran aprender, que quieran ser profesionales. Entonces, me siento bien porque les enseño a ellos, que son sordos como yo, y sé que van a ser diferentes. (Participante 15, 20 años)

Como se pudo recoger de los resultados obtenidos, la mayoría de los participantes desea

tener una formación superior para que los niños sordos sigan su ejemplo y sepan que pueden tener un futuro mejor.

3.3.2 *Expectativas laborales*

Respecto a las expectativas laborales, los participantes tienen una amplia visión de su futuro laboral porque están decididos a desarrollarse en algún ámbito profesional. Ocho de los participantes preferirían un trabajo relacionado a la carrera que estudiaron, estudian o quieren estudiar, como es el caso del Participante 2 que a pesar de que aún está en secundaria, ya está pensando en su futuro: «me gustaría seguir estudiando, aprender más, ser un universitario para luego poder trabajar y de acuerdo a lo que yo estudié, encontrar un trabajo para poder hacerlo». (Participante 2, 19 años)

Por otro lado, algunos entrevistados están determinados a crear sus propios negocios de panadería o pastelería, como el Participante 14, o trabajar para empresas ya establecidas como Santa Natura, una tienda de productos naturales en Perú, como el siguiente entrevistado:

Yo quería trabajar en Santa Natura porque sé que es una empresa muy famosa en la parte de sistemas, me hubiese gustado trabajar. El área de catálogos, carteles, en lo que es empaques que se les pone. Esos dibujos, esos gráficos. Me hubiese gustado trabajar en ese diseño para hacer el márketing. Eso me hubiese gustado hacer. (Participante 7, 29 años)

Así como el participante 7, los dieciséis participantes manifiestan sus ansias por conseguir un trabajo acorde con lo que han estudiado o un mejor trabajo que pueda mejorar la situación de su familia, de la misma forma, desean tener el mismo trato que una persona oyente.

3.3.3 *Expectativas laborales: Oferta laboral*

Algunas de las limitaciones a las que se enfrentan las personas sordas al momento de conseguir trabajo es que no todos tienen una educación completa, debido a que no hay una buena oferta educativa por parte del Estado. Esto los limita porque las personas que se encargan de contratar van a preferir a una persona que sí tenga una educación superior o técnica completa, tal como lo menciona el siguiente entrevistado extracto:

Muchos de nosotros los sordos (...) solamente tienen primaria y algunos ni siquiera han terminado la secundaria, entonces eso también nos limita. (Participante 13, 19 años)

Por otro lado, el Participante 14 tiene conocidos sordos que trabajan en empresas de trabajo manual como Baronet (empresa de línea de ropa masculina en Perú), debido a la falta de oferta laboral en otros campos de trabajo. Esto concuerda con lo manifestado por el Participante 3 en la siguiente cita.

A los sordos, lamentablemente, solo le dan trabajo dentro de empresas como obreros. Les dan trabajos manuales y les pagan muy poco porque no han tenido la oportunidad de ser profesionales. Abusan mucho de ellos. Los sordos no conocen mucho y por eso no hay muchas ofertas laborales para ellos, solo trabajos manuales. (Participante 3, 20 años)

La manera de enterarse de las ofertas laborales suele darse por contacto directo, es decir, se avisan entre ellos, ya que por su condición no tienen la oportunidad de escuchar sobre ellas en la radio o televisión o en medios escritos como periódicos, revistas o incluso en internet porque no todos saben leer español. Este tipo de interacciones son frecuentes en la vida del Participante 9 y Participante 7, como podemos ver a continuación.

Hay otros [sordos] que sí quieren trabajar y buscan, preguntan por todos lados. Hay

oyentes que conocen sordos o personas con otro tipo de discapacidad y les pasan la voz. Para nosotros es fácil avisarnos entre nosotros. (Participante 9, 25 años)

Asimismo, el Participante 7 comenta una situación similar a la que se presenta antes. Los entrevistados no pueden conseguir trabajos por ellos mismos, siempre tienen que depender de otras personas para que los pongan en contacto con algún trabajo.

Por ejemplo, en mi experiencia nos enteramos por contacto directo. Un profesor sabe, le dice a un sordo o busca a un sordo o este sordo busca a otro. (Participante 7, 29 años)

Por último, es importante volver a recalcar que la falta de intérpretes no solo es evidente en los servicios básicos, sino que también se percibe en el ámbito laboral. Como ejemplo de esta situación está la experiencia del Participante 8, que expresa lo siguiente «tuve entrevistas, fui, pero fue muy difícil. Las preguntas en el trabajo eran muy difíciles». (Participante 8, 30 años)

Es así como esta sección concluye con las expectativas laborales de los participantes. En líneas generales/en general los entrevistados quieren seguir estudios superiores para más adelante trabajar en aquello que estudiaron. Asimismo, no pueden acceder a las ofertas de trabajo por radio, televisión e incluso, en algunos casos, tampoco por la prensa.

4. Discusión

Los resultados de esta investigación muestran que las personas sordas, a pesar de su discapacidad, tienen las mismas metas que los oyentes, pero desafortunadamente no pueden

cumplirlas porque el Estado no les brinda el apoyo y los recursos necesarios. Por lo tanto, las personas sordas, así como las personas con otro tipo de discapacidad y de escasos recursos económicos, requieren igualdad de oportunidades para acceder en igualdad de condiciones a todos los servicios y programas que los Estados ofrecen al resto de sus ciudadanos, de lo contrario no podrían desenvolverse en la sociedad. Existe un marco normativo internacional, elaborado por las Naciones Unidas, de protección de derechos de personas con discapacidad. Un ejemplo de esta normativa es la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, que tiene como principios la igualdad de oportunidades, la accesibilidad, la inclusión y la participación en la sociedad. Dicho marco es vinculante para el Perú que también tiene instrumentos propios que no necesariamente está poniendo en práctica. Un ejemplo normativo es la Ley N.º 27050, 1998, Cap. I., Art., 3, en el que se menciona lo siguiente:

La persona con discapacidad tiene iguales derechos, que los que asisten a la población en general, sin perjuicio de aquellos derechos especiales que se deriven de lo previsto en el segundo párrafo del Artículo 7 de la Constitución Política, de la presente Ley y su Reglamento (Ley N.º 27050, 1998, Cap. I., Art.3.)

Las perspectivas de las personas sordas son distintas a las de los oyentes porque sus derechos son vulnerados de forma constante y esto se debe a que no pueden recibir una educación de calidad, desde el nivel primario hasta finalizar sus estudios secundarios, e incluso al momento de realizar estudios superiores o conseguir un trabajo y desenvolverse en él. El motivo principal es la falta de intérpretes de lengua de señas en los centros educativos. Existen otros autores que abordan este tema desde el punto de vista de las personas sordas. En un estudio de casos en España, uno de los objetivos se asemeja mucho a nuestra investigación, ya que en dicho estudio se busca investigar acerca de la situación actual de

las personas sordas respecto a la accesibilidad laboral y de cómo se integran a su puesto de trabajo. Los resultados del estudio en España concuerdan con los resultados que se obtuvieron en esta investigación. A continuación, se mostrarán dos resultados similares entre esta investigación y el estudio en España: «Los trabajos de los sordos suelen ser tareas mecánicas y rutinarias, de baja categoría» y «la formación profesional de los sordos es escasa» (Rodríguez, 2013).

A lo largo de su vida, las personas sordas entrevistadas dependen mucho de sus familiares porque no pueden ir a ciertos lugares solos debido a que se enfrentan a dificultades comunicativas: las personas no los entienden y por eso siempre tienen que ir acompañadas de algún familiar que haga las veces de «intérprete» y puedan así recibir atención cuando es necesario acceder a servicios básicos. A pesar de la incomodidad de algunos de los entrevistados, muchos sienten que tienen que aceptar su situación y las condiciones impuestas por la sociedad porque no tienen otra opción aun cuando diez de los participantes mencionan que sienten frustración al no poder hacer las cosas por ellos mismos. Sin embargo, si hubiese una cantidad apropiada de intérpretes para que puedan estar presentes en las instituciones públicas, podrían resolver esta dificultad. Esto se muestra en un estudio realizado en Brasil que se centra en la comunicación de las personas sordas en los establecimientos de salud y que recoge datos similares a esta investigación. Uno de los aspectos en común es la importancia del rol del intérprete al prestar su servicio a la persona sorda en consultas médicas como profesional capacitado que maneje los términos médicos y que, además, tenga la sensibilidad de conservar la confidencialidad entre médico y paciente (De Oliveira *et al.*, 2015). Los participantes del estudio brasileño también recibieron el apoyo de sus familiares que hacen la labor de intérprete, sin embargo; esto puede traer consecuencias negativas, ya que es probable que la calidad de la información no sea la misma y que las personas sordas oculten información al médico por vergüenza. (De Oliveira *et al.*,

2015).

Además, las personas sordas desean continuar con sus estudios para poder conseguir trabajos, pero debido a la falta de oportunidades que tienen en el ámbito educativo y laboral, solo desempeñan trabajos manuales o de limpieza con una remuneración mínima. Por otro lado, el trato que reciben en las empresas en las que trabajan es muchas veces inadecuado. Por ejemplo, los empleadores no les tienen mucha paciencia cuando tienen que comunicarse con ellos y, en ocasiones, no los tratan con respeto o les pagan menos.

En el ámbito educativo, los resultados de este estudio indican que las personas sordas consideran su condición como una barrera. Esto se debe al poco apoyo por parte del Estado para la capacitación de profesores para alumnos con ese tipo de discapacidad o incluso escasez de servicios de intérpretes de lenguaje de señas. Un estudio de una universidad australiana muestra que, a pesar de que las personas sordas consideren que su sordera constituye una barrera en su aprendizaje académico, ellos intentan compensar su condición mediante trabajos extra y con ayuda de sus profesores. Es por eso, que finalmente no consideran que su sordera sea una barrera para su carrera a futuro (Punch *et al.*, 2006). Esto podría estar relacionado a las diferencias en los niveles educativos entre Perú y Australia, ya que queda claro en su estudio que los profesores australianos sí están capacitados para enseñar y apoyar a las personas sordas en su aprendizaje, además de proporcionarles las facilidades que puedan necesitar. Si bien es cierto que las políticas para que exista una inclusión social en el país son responsabilidad del Estado, los centros educativos deben tener la voluntad de introducir estas políticas en los establecimientos. Según el estudio de Huerta (2006), los investigadores pudieron comprobar que el nivel de comprensión de las personas sordas es muy básico luego de haber concluido la educación especial. Esta experiencia se realizó en un curso de computación para jóvenes sordos, en la que se dieron cuenta que

tenían que enseñarles nuevos términos para lograr la comprensión. De esta manera, se puede comprobar que las personas sordas necesitan de establecimientos educativos que cuenten con las herramientas necesarias y, así, las personas sordas puedan desarrollarse tal como lo esperan.

En el ámbito laboral, también hay una similitud con el estudio canadiense de Marsden (2003) porque en ambos estudios los empleos a los que se quieren dedicar las personas sordas son sobre todo manuales. Dichos trabajos, todos con la característica de ser manuales, incluyen ser diseñador de vestuarios, de joyas o de flores, fotógrafo y asistente de chef. Además, muchos de los jóvenes entrevistados no están preparados académicamente para cumplir con sus objetivos profesionales, debido a la falta de accesibilidad y apoyo de las autoridades.

Asimismo, en el presente estudio se descubrió que las personas sordas con experiencias laborales ligadas a un trabajo con otras personas sordas fueron más positivas que aquellas con personas oyentes. Esto se debe a los problemas que existen en el ambiente laboral, tales como la comunicación y las diferentes interacciones en general, tales como una entrevista de trabajo, la orden de un jefe, el pedido de un compañero (Garberoglio *et al.*, 2013). Por ejemplo, puede haber malentendidos con los compañeros, puede que no comprendan por completo las instrucciones, entre otros. Esto también concuerda con lo encontrado en un estudio costarricense en el que se muestra que las personas sordas se sienten más cómodas al interactuar con personas de su misma condición, debido a que entre ellos hay una comunicación fluida y clara (Zúñiga y Delgado, 2010).

Respecto a la falta de intérpretes de lenguaje de señas no parece ser un problema recurrente solo en el Perú, sino que también afecta a las personas sordas de países como Canadá y Costa

Rica. En Canadá, entre las causas por las que los entrevistados habían abandonado sus estudios universitarios se encontraba la falta de intérpretes (Marsden, 2003). Por su parte, en Costa Rica, esta carencia se extiende incluso hasta el ámbito de la salud porque las personas sordas no cuentan con intérpretes a la hora de acudir a los servicios de salud y tampoco reciben el apoyo del gobierno. Además, uno de los hallazgos del estudio es la importancia de contar con intérpretes con formación. Debido a que la calidad del contenido que los estudiantes sordos reciben depende del trabajo que realice el intérprete; aquellos que trabajan en el campo educativo no solo deben tener la habilidad para interpretar, sino que, además, deben tener «aptitudes lingüísticas, así como conocimientos sobre educación y desarrollo del niño en las diferentes etapas de su vida» (Schick *et al.*, 2005).

En los últimos años, han surgido nuevos estudios de investigación en torno a la sordera, los intérpretes de lengua de señas y la lengua de señas, todos ellos desde diferentes perspectivas. A continuación, se presentarán algunos ejemplos de estudios de investigación en el contexto peruano.

En el año 2017, se publicó la tesis de Carrasco (2017) donde se «analiza cómo se manifiesta la recepción del subtítulo para sordos (SPS) de la película peruana *Juliana*». Los resultados se agruparon en tres categorías según el nivel de comprensión lectora: literal, inferencial y crítico-valorativo (Carrasco, 2017). Por otro lado, el estudio de Reátegui (2019) pretende «determinar la importancia del rol del intérprete de lengua de señas en los servicios públicos en Trujillo». Los resultados demuestran la importancia de contar con intérpretes en los establecimientos públicos, ya que sus derechos se ven vulnerados y sufren de discriminación. Por último, Palá y Wong (2019) en su estudio describen el proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de lengua de señas peruanas mediante entrevistas a intérpretes que pertenecen a la ASISEP.

4.1 Limitaciones

Entre las limitaciones del estudio se consideran el hecho de que los resultados recogidos solo representan un pequeño número de personas sordas, por lo que las perspectivas de las personas pueden variar según el entorno en el que se encuentran y el tamaño de la muestra no permite generalizar. Sin embargo, se considera que este estudio es una aproximación al universo de las personas sordas y sus expectativas educativas y laborales, debido a que hasta el momento no se ha realizado ningún estudio de este tipo, es decir que abarque el punto de vista de las personas sordas en el Perú. Por esta razón consideramos que, si bien el número de entrevistados es reducido, puede ser de utilidad para estudios futuros tanto en el Perú como en otros países latinoamericanos interesados en el tema. Asimismo, durante las entrevistas hubo algunos participantes que, al principio, sentían desconfianza y no se sentían cómodos respondiendo a las preguntas de las investigadoras por lo que tenían que reformular las preguntas para obtener respuestas más completas. Luego de unos minutos de conversación, se pudieron dar cuenta que la investigación no buscaba sacar provecho de su condición de persona sorda, solo buscaba conocer sus expectativas educativas y laborales desde su punto de vista. De esta forma los participantes comenzaron a responder de una manera más sincera y completa.

Respecto a las fortalezas de la investigación, se considera que, al haberse enfocado en la comunidad sorda peruana, una población minoritaria cuyos derechos no siempre se cumplen, se podrá dar a conocer más sobre su vida y su día a día y crear más conciencia en torno al tema. Poco a poco, las investigadoras llegaron a ganarse la confianza de los participantes y que ellos puedan responder a las preguntas con total naturalidad. Por último, a pesar de las limitaciones, es importante resaltar que se logró cumplir con los objetivos planteados.

4.2 *Resultados nuevos*

Como se mencionó antes, este es el primer estudio acerca de las expectativas que tienen las personas sordas en cuanto a trabajo y educación en Perú. Además, el enfoque de este estudio parte de lo que las personas sordas piensan y cómo ven estos dos ámbitos de su vida. Por ende, los resultados que se encontraron son novedosos para el contexto poblacional de la investigación. Asimismo, la sordera es una discapacidad invisible y poco estudiada en la sociedad peruana.

4.3 *Futuras investigaciones*

Esta investigación puede ser un punto de partida para que se realicen más estudios en torno a las personas sordas y los temas de accesibilidad, inclusión social y discriminación. Los ámbitos que se abarcan en esta investigación —educativos y laborales—, son nichos de los que surgen muchas preguntas que pueden servir como elementos que motiven futuras investigaciones. Un tema de investigación interesante podría ser un estudio comparativo entre las perspectivas educativas y laborales de los hombres versus las expectativas de las mujeres. Otro aspecto que valdría la pena investigar, sería analizar y contrastar la educación que recibieron los participantes que estudiaron en un colegio para oyentes con el apoyo de un intérprete de lengua de señas y entre aquellos que estudiaron en un colegio exclusivamente para personas sordas. Hay que tener en cuenta que las personas sordas por tener una lengua distinta al español, en el caso de Perú, pertenecen a otra cultura y, así como se intenta implementar la educación intercultural bilingüe para hablantes de lenguas con mayoría poblacional en el país, se debe considerar este tipo de educación para ellos.

Conclusión

La investigación muestra que la discapacidad de las personas sordas no les impide cumplir con sus objetivos en la vida, más bien los impulsa a trazarse más metas en cuanto a su vida profesional. Sin embargo, sus metas no pueden cumplirse porque el Estado no les brinda el apoyo y recursos que ellos necesitan, ya que lo que ellos buscan es igualdad de condiciones al momento de acceder a servicios y programas del Estado. Las expectativas y opiniones de las personas sordas son distintas y muchos no están de acuerdo con la calidad del apoyo que se les brinda, por otro lado, muchos de ellos muestran un poco de incomodidad al tener que depender de algún familiar para realizar algunas actividades en alguna institución debido a la falta de intérpretes.

En lo que respecta al ámbito educativo, los resultados indican que las condiciones en los centros educativos no son siempre las adecuadas para las personas sordas, ya que no existen muchos colegios exclusivamente para ellos y no hay una debida capacitación de los intérpretes y de los profesores. Por otro lado, en lo laboral, se determinó que las personas entrevistadas que han tenido experiencias laborales previas tienen una perspectiva un tanto más positiva que los que todavía no han tenido algún trabajo. La investigación permitió determinar que la falta de intérpretes de lengua de señas no solo es un problema en el Perú, sino también en países desarrollados como Canadá y que la situación es vista como un problema a tratar para mejorar las condiciones de las personas sordas.

Como se mencionó antes, este es el primer estudio que se realiza sobre las expectativas que tienen las personas sordas en cuanto a trabajo y educación en Perú. Además, lo más importante es que se está tratando desde el punto de vista de las personas sordas, por lo tanto, los resultados finales brindan una visión distinta para nuestra sociedad. Finalmente, se

considera que esta investigación puede ser el punto de inicio para que otras personas decidan realizar nuevos estudios en torno al tema, debido a que abarca muchos aspectos y puede ser explorado de forma más amplia.

Referencias bibliográficas

Acosta, V.M. (2006). Los problemas de las personas sordas para su integración en el mundo laboral. Análisis de la realidad y propuestas de acción. http://minerva.usc.es/bitstream/10347/4397/1/pg_257-274_ineduc16.pdf

Anderson, M. L., Riker, T., Gagne, K., Hakulin, S., Higgins, T., Meehan, J., Stout, E., Pici-D'Ottavio, E., Cappetta, K., & Wolf Craig, K. S. (2018). Deaf Qualitative Health Research: Leveraging Technology to Conduct Linguistically and Sociopolitically Appropriate Methods of Inquiry. *Qualitative health research*, 28(11), 1813–1824. <https://doi.org/10.1177/1049732318779050>

Carrasco, B. (2017). Análisis de recepción del subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana* en el 2017. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo (UCV). <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2994>

CEPAL. 2015. Panorama Social De América Latina. Santiago De Chile: Naciones Unidas, Comisión Económica Para América Latina Y El Caribe (CEPAL). accesibilidad: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.15-30.FernandoAlonso.pdf

Congreso de la República (2018). Dictamen recaído en el proyecto de ley N°1961/2017-CR que recomienda la ley que promueve la implementación de carreras técnicas y universitarias para la formación de intérpretes de lengua de señas peruana. Comisión de inclusión social y personas con discapacidad.

http://www.leyes.congreso.gob.pe/Documentos/2016_2021/Dictámenes/Proyectos_de_Ley/01961DC13MAY20180608.pdf

Congreso de la República (1998). Ley General de la Persona con Discapacidad, Ley N.º 27050.

http://www.minedu.gob.pe/files/266_201109141525.pdf

Congreso de la República del Perú. (2010) Ley que otorga el reconocimiento oficial a la lengua de señas peruana. docs.peru.justia.com/federales/leyes/29535-may-20-2010.pdf

De Oliveira, Y.C., De Matos, S.D., Cavalcanti, G.M. (2015). Comunicação como ferramenta essencial para assistência à saúde dos surdos. *Physis: Revista de Saúde Coletiva*, 25(1), 307-320. <https://doi.org/10.1590/S0103-73312015000100017>

Freebody, P. y Power, D. (2001). Interviewing Deaf Adults in Postsecondary Educational Settings: Stories, Cultures, and Life Histories. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Volume 6, Issue 2, April 2001, Pages 130–142, <https://doi.org/10.1093/deafed/6.2.130>

Garberoglio, C.L., Cawthon, S., Bond, M. (2013). Assessing English Literacy as a Predictor of Postschool Outcomes in the Lives of Deaf Individuals, *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Volume 19, Issue 1, January 2014, Pages 50–67, <https://doi.org/10.1093/deafed/ent038>

García B., Irene S. (2002) Lenguaje de señas entre niños sordos de padres sordos y oyentes. http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/tesis/human/garcia_b_i/t_completo.pdf

Guillén C., y López T. (2016) Necesidades educativas especiales del alumnado con discapacidad auditiva.

<http://diversidad.murciaeduca.es/orientamur/gestion/documentos/unidad15.pdf>

Hansen, E. (1999) Supported Employment for People Who Are Deaf: An Overview of the Unique Needs and Challenges. http://www.worksupport.com/documents/jvr_sedeaf.pdf

Hearing Loss Association of America. (2016). Education/Schools.
<https://www.hearingloss.org/hearing-help/helpful-links/>

Huerta, J. (2006). Discapacidad y accesibilidad. La dimensión desconocida. Editorial del Congreso del Perú. http://bvs.minsa.gob.pe/local/minsa/920_gob422.pdf

INEI. (2012) Primera Encuesta Nacional Especializada sobre DISCAPACIDAD.
https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitaes/Est/Lib1171/ENE%202012%20-%20COMPLETO.pdf

León, L. y León, O. (2019). Todo niño tiene derecho a aprender en su lengua materna: el caso de la comunidad sorda en el Perú. Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).
<http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/168318>

L'Institut National de Jeunes Sourds de Paris. (2020). Sclarité. <http://www.injs-paris.fr/>

Madrid, R. (2020). Clasificadores en la lengua de señas peruana (LSP). (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). <http://hdl.handle.net/20.500.12404/12323>

Marsden, H. C. (2003). Young Adults: Perceptions of Career Planning, Goal Setting & Literacy. <http://en.copian.ca/library/research/goal/young/youth.pdf>

Mehrotra, S., Vandemoortele, J. y Delamonica, E. (2000). ¿SERVICIOS BÁSICOS PARA TODOS? Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. <https://www.unicef-irc.org/publications/pdf/basics.pdf>

MINEDU (2013). Minedu implementa nuevo modelo bilingüe – bicultural en el colegio de educación básica especial “Ludwig Van Beethoven”.
<http://www.minedu.gob.pe/n/noticia.php?id=23115>

Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables (2016). Informe Temático N.º 5 “Situación de las Personas con Discapacidad Auditiva en el Perú”. Consejo nacional para la integración de la persona con discapacidad.
https://www.tiemporeal.com.pe/wp-content/uploads/2018/03/version_1_AuditivaJP.pdf

Ñapas, H., Mejía, E., Novoa, E. y Villagómez, A. (2014). Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis. Ediciones de la U. https://books.google.at/books?id=LzKbDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gs_bse_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Organización de las Naciones Unidas (ONU). 2006. CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD. <https://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>

Organización Mundial de la Salud. (2011) Informe mundial sobre la discapacidad. http://www.who.int/disabilities/world_report/2011/es/

Palá Ruiz, A. P., & Wong Herrera, H. A. (2019). Proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de lengua de señas peruanas. (Tesis para optar por el grado de bachiller).

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). <http://hdl.handle.net/10757/648708>

Perkins-Dock, R. E., Battle, T. R., Edgerton, J. M., & McNeill, J. N. (2015). A Survey of Barriers to Employment for Individuals who are Deaf. JADARA, 49(2). Recuperado de <https://repository.wcsu.edu/jadara/vol49/iss2/3>

Perú 21. (2015). En Perú hay 532,000 personas sordas y solo 23 intérpretes. <https://peru21.pe/lima/peru-hay-532-000-personas-sordas-23-interpretes-video-199711-noticia>

Punch, R., Creed, P. y Hyde, M. (2006). Career Barriers Perceived by Hard-of-Hearing Adolescents: Implications for Practice From a Mixed-Methods Study, The Journal of Deaf Studies and Deaf Education, Volume 11, Issue 2, Spring 2006, Pages 224–237, <https://doi.org/10.1093/deafed/enj023>

Punch, R., Hyde, M., Power, D. (2007). Career and Workplace Experiences of Australian University Graduates Who Are Deaf or Hard of Hearing, The Journal of Deaf Studies and

Deaf Education, Volume 12, Issue 4, Fall 2007, Pages 504–517,
<https://doi.org/10.1093/deafed/enm011>

Reategui, S. (2019). La importancia del intérprete de lengua de señas en los servicios públicos de Trujillo-Perú. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo (UCV).
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/39934>

Rey, Isabel. (2016) Entrevista con la coordinadora de la Asociación de Intérpretes y Guías de Intérpretes del Perú.

Rodríguez, M. (2020). Privación lingüística: el caso de la lengua de señas. *Asociación AIEDI*.
<https://www.aiedi.org/2020/01/17/privacion-linguistica-el-caso-de-la-lengua-de-senas/>

Shick, B., Williams, K. y Kupermintz, H. (2005). Look Who's Being Left Behind: Educational Interpreters and Access to Education for Deaf and Hard-of-Hearing Students, *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Volume 11, Issue 1, Winter 2006, Pages 3–20,
<https://doi.org/10.1093/deafed/enj007>

Strauss, A. L., & Corbin, J. M. (1998). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory*. Thousand Oaks: Sage Publications.

Solis, E. (2018). Funcionalidad del subtítulo para personas de una película extranjera, Lima, 2018. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo (UCV).
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24159>

Toyco, P. (2017). La discapacidad en la constitución. Hacia un necesario reconocimiento de derechos fundamentales desde la convención sobre derechos de las personas con discapacidad, *Revista Aequitas*, Número 1, Mayo 2018, páginas 65-80
<https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/Aequitas/article/view/15221>

Rochester Institute of Technology. (2020). <https://www.rit.edu/>

University of Alberta. (2020). Western Canadian Centre for Deaf Studies.
<http://www.wccds.ualberta.ca>

University of Gallaudet. (2020). Attending Gallaudet. <https://www.gallaudet.edu/attending-gallaudet>

Villanueva, A.T. (2020). Comunicación familiar en personas con discapacidad auditiva de la Asociación de sordos Asoraya, Ayacucho, 2019. (Tesis de pregrado). Universidad Católica los Ángeles de Chimbote (ULADECH).

<http://repositorio.uladech.edu.pe/handle/123456789/15913>

Zuñiga, M. y Delgado, Z. (2010). Desarrollo personal y social de cuatro personas Sordas: fortalezas y limitaciones vinculadas a un contexto social discapacitante. (Tesis de pregrado). Universidad Católica de Costa Rica.

<https://www.yumpu.com/es/document/read/25978556/fortalezas-y-limitaciones-vinculadas-a-un-contexto-cultura-sorda>

ANEXOS

GUÍA DE ENTREVISTA

La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas está realizando el estudio titulado **Explorar las expectativas laborales y educativas a futuro de las personas sordas en Lima** con el fin de contribuir al conocimiento en el área de la Traducción e Interpretación en nuestro país. Como experto en el tema, deseamos contar con su participación, brindándonos sus perspectivas y compartiendo su experiencia en torno al tema. Le informamos que las entrevistas son anónimas y su nombre no aparecerá junto a sus declaraciones. También queremos manifestarle que no existen respuestas correctas o incorrectas, pues se trata de su punto de vista, por lo que le rogamos ser lo más sincero posible y compartir toda la información que pueda y desee. Desde ya le agradecemos por su tiempo y declaraciones. La entrevista durará un aproximado de 30 a 45 minutos dependiendo de su participación. La entrevista será grabada en audio para luego ser transcrita y analizada. Los audios permanecerán anónimos, con un código y guardados bajo llave de acuerdo con los protocolos de investigación. Si nos permite, comenzaremos con la entrevista.

1. Si le preguntásemos ¿quién es usted? Además de su nombre ¿Qué respondería?

Sondeo: ¿Qué es lo que más lo identifica? ¿Qué le gusta hacer? ¿Qué no le gusta hacer?

2. ¿Podría describirnos cómo es su rutina diaria? Desde que despierta hasta que se va a dormir.
Sondeo: ¿A qué hora se despierta? ¿Qué hace al despertar? ¿Dónde vive? ¿Con quiénes vive?

3. ¿Cuáles son las mayores dificultades con las que se encuentra en un día normal?

Sondeo: ¿En los medios de transporte? ¿En una tienda? ¿En lugares públicos en general?

4. ¿Cómo calificaría el acceso a los servicios para las personas sordas que brindan los establecimientos?

Sondeo: ¿En los centros de salud? ¿En la comisaría? ¿En los centros comerciales? ¿En el transporte público?

5. ¿Ha sentido la necesidad de contratar a un intérprete de lenguaje de señas? ¿En qué ocasión consideró necesaria la ayuda de un intérprete de lenguaje de señas?

Sondeo: ¿En establecimientos públicos? ¿En su centro de trabajo o estudio? ¿En instituciones gubernamentales?

6. ¿Cómo calificaría la inclusión social de las personas sordas en Lima?

Sondeo: ¿Todos tienen las mismas oportunidades? ¿Acceso disponible para todos?

7. ¿A qué tipo de escuela asistió? ¿Cuáles considera que son los aspectos positivos y negativos de su etapa escolar?

Sondeo: ¿Colegio nacional o privado? ¿Colegio para personas sordas u oyentes?

8. ¿Se encuentra estudiando en estos momentos? ¿Qué estudia? ¿Cómo son las clases?

Sondeo: ¿Instituto o universidad? ¿Carrera o curso? ¿Las clases son para oyentes y sordos?

9. ¿Cómo ha sido su experiencia en su centro de estudios como persona sorda?

Sondeo: ¿Experiencia positiva o negativa? ¿Siente que ha aprendido? ¿Ha tenido acceso a todas las herramientas?

10. ¿Se encuentra trabajando actualmente? ¿Dónde? ¿En qué consiste su trabajo?

Sondeo: ¿Independiente o contratado? ¿Trabajo fijo o por días? ¿Cerca o lejos de su casa? ¿Manual o intelectual?

11. ¿Qué expectativas tenía antes de empezar su trabajo?

Sondeo: ¿Quería continuar en ese trabajo? ¿Tener un ascenso? ¿Aumento de salario? ¿Aprender?

12. ¿Este trabajo le permitió cumplir con las expectativas deseadas?

Sondeo: ¿De qué manera?

13. ¿Cuál ha sido su experiencia en su centro de trabajo como persona sorda?

Sondeo: ¿Experiencia positiva o negativa? ¿Ha logrado adaptarse?

14. ¿Cuáles son los factores que lo llevaron a la elección de su ocupación actual? ¿Su trabajo actual está relacionado con los estudios que realizó previamente?

Sondeo: ¿Buen salario? ¿Necesidad? ¿Oportunidad de escalar? ¿Practicar lo que estudió? ¿Ejercer lo que estudió?

15. ¿Cómo se enteró acerca de esa oferta de trabajo?

Sondeo: ¿Internet? ¿Periódicos? ¿Recomendación de algún familiar o amigo?

16. ¿Cómo considera las ofertas laborales para las personas sordomudas? ¿Cómo se entera de ellas?

Sondeo: ¿Amplia cantidad de ofertas laborales?

17. ¿Cuáles son sus metas a corto, mediano y largo plazo? Tanto en el aspecto educativo como laboral. Tomemos 6 meses, 3 años y 5 años como plazos, respectivamente.

Sondeo: ¿Qué le gustaría estudiar? ¿Dónde le gustaría estudiar? ¿En qué le gustaría trabajar? ¿Dónde le gustaría trabajar?

Gracias.